

सत्यानृता च परुषा प्रियवादिनी च  
हिंसा दयालुरपि चार्थपरा वदान्या ।  
नित्यव्यया प्रचुररत्नधनागमा च  
वेश्याङ्गनेव नृपनीतिरनेकरूपा ॥

La conduite d'un roi, semblable à une belle courtisane, se présente sous plus d'une forme : vraie et fausse, au langage rude et doux, cruelle et compatissante, avare et libérale, toujours prodigue, et avide de l'acquisition de richesses et de bijoux.

Si le roi est une courtisane, son ministre peut bien être une *kuttini*, charge dont j'ai donné le sens dans la traduction.

SLOKA 496.

Parmi les poètes nommés dans ce sloka, il y a un *Vāmana* qui rappelle *Vāmana atchārya*, auteur d'une série de *Sutras*, ou règles poétiques, et d'un *Vritti*, ou d'un commentaire sur cet ouvrage. Le goût qu'avait le prince pour la poésie s'accorde avec le caractère de ces écrits. Les autres noms ne donnent lieu à aucune observation ou conjecture. (Wilson, *loc. cit. ss.*)

SLOKA 502.

अकुर्वन्

Le manuscrit de la Société asiatique de Calcutta porte अकुर्वन्. J'ai conservé la première leçon.

SLOKA 503.

तिमिम्

*Timi* est un poisson fabuleux qui a cent *yodjanas*, ou environ 333 lieues de longueur.

SLOKA 504.

विभीषणः

Encore un *Vibhichana*, roi de Ceylan, dont le règne tomberait entre